

Keynote contribution to the  
**6th European Colloquium on Ethnopharmacology (ESE)  
& 20. Fachkonferenz Ethnomedizin (AGEM) - Joint Meeting**

*Neue Perspektiven in Ethnobotanik und Ethnopharmakologie /  
New Trends in Ethnobotany and Ethnopharmacology /  
L'ethnopharmacologie + l'ethnobotanique: de nouvelles perspectives*

**08 – 09 – 10 November 2007 Leipzig  
GRASSI Museum für Völkerkunde zu Leipzig**

**Donnerstag, den 8. November 2007**

15: 00 – 16: 00 Keynote by Daniel Moerman (Präsident der Int. Soc.of Ethnopharmacology ISE):  
“Prescription sticks”: Indigenous 19<sup>th</sup> Century Pharmacopoeias

**“Prescription sticks”: Indigenous 19<sup>th</sup> Century Pharmacopoeias**

In the mid 19<sup>th</sup> century, in the aftermath of the Civil War, as the American government consolidated its hold over the central mass of North America, most native societies in the region, under inconceivable military, political, and cultural pressure, effectively collapsed. In the face of this genocide, some people – mostly Potawatomi, Anishinabe, and Fox Indians – attempted to save their knowledge by using an idea generally unprecedented in native history: writing. Various medicinal formulae, usually combinations of from 2 to 6 or 8 plants, were recorded by carving images of the plants on wooden sticks. About a dozen of these sticks are currently known to exist in public or private collections. This illustrated talk will describe the 11 sticks the author has examined, will place them in an historical context, and will describe attempts to “translate” the images into a contemporary idiom.

**„Bâtons de prescriptions“ : Pharmacopée indigène au 19<sup>ème</sup> siècle**

Au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle, en plein contre-coup de Guerre Civile, alors que le gouvernement américain étendait son pouvoir sur la plus grande partie des populations de l'Amérique du Nord, de nombreuses sociétés indigènes de ces régions, subirent des oppressions, militaires, politiques et culturelles telles, qu'elles finirent par s'effondrer. Face à ce génocide, certains groupes - principalement les peuples Potawatomi, Anishinabe, et Fox Indians – tentèrent de sauver leurs connaissances par un moyen jusqu'alors inédit dans leur histoire : l'écriture. Diverses formules médicinales, des associations courantes de 2, 6 ou 8 plantes, furent gravées sous forme d'images sur des bâtons de bois. On sait qu'actuellement une douzaine de ces bâtons existent dans des collections privées ou publiques. Dans cet exposé, l'auteur nous présente les 11 bâtons qu'il a examinés. Après les avoir replacés dans leur contexte historique, il tentera de nous en traduire les images par un idiome contemporain.

## **“Rezepturstäbe”: Pharmakopöen nordamerikanischer Indianer aus der Mitte des 19. Jahrhunderts**

Als mit Ende der Bürgerkriege im 19. Jahrhunderts die amerikanische Regierung ihre Herrschaft über den größten Teil der nordamerikanischen Landmasse ausdehnte, gerieten die meisten ansässigen indigenen Gesellschaften unter unfaßbaren militärischen, politischen und kulturellen Druck und brachen buchstäblich zusammen. Angesichts dieses Genozids versuchten einige Gruppen unter ihnen – zumeist Potawatomi-, Anishinabe- und Fox-Indianer – in einer unkonventionellen bislang nicht praktizierten Weise ihr Wissen zu retten: sie schrieben es auf. Verschiedenste medizinische Rezepturen, zumeist aus zwei bis sechs oder sogar acht Pflanzen wurden überliefert, indem Abbildungen dieser Pflanzen auf Holzstäbe eingekerbt wurden. Derzeit ist etwas ein Dutzend solcher Hölzer aus privaten Sammlungen und Museen bekannt geworden. Im Vortrag werden elf dieser Stäbe, die der Autor untersucht hat, in ihrem historischen Kontext als Zeitzeugen dargestellt. Dabei werden die Abbildungen in eine zeitgemässe Form “übersetzt”.

Daniel E. Moerman, PhD  
William E Stirton Professor Emeritus of Anthropology  
University of Michigan - Dearborn

